

# oeAD<sup>o</sup> -Tagung in Lemberg

24.-27.11.2010

## 24.11.2010

Anreise der Teilnehmer und Referenten, Einchecken im Gästehaus der Iwan-Franko-Universität Lemberg, Vul. Stetska 3 (Tel.: +38 032 2394005, +38 032 2394076, +38 032 2394117)

15:40 Abholung (durch Mag. Andreas Wenninger) vom Flughafen: Dr. Irene Müller, Dr. Arnulf Knafel (AUA)

19:00 Abendessen und Vorbesprechung im Wiener Kaffeehaus, Prospekt Svobody 12, Restaurant (Dr. Irene Müller, Dr. Arnulf Knafel, MMag. Andreas Wenninger)

## 25.11.2010

9.00 Abholung der Teilnehmer und Referenten vom Gästehaus der Universität von Mag. Andreas Wenninger

9.30 Beginn der Tagung in der Österreich-Bibliothek Lemberg, Vul. Lysenko 14, 2. Stock

Begrüßung und Vorstellung der Teilnehmer und Besprechung des Ablaufs der Tagung

Präsentation „Die OeAD-Kooperationsstelle Lemberg: Aufgaben einer modernen Service-Einrichtung für Wissenschaftler und Studierende“, Mag. Andreas Wenninger (OeAD-GmbH, Österreichische Botschaft Kiew)

10.00 „Die OeAD-GmbH und ihre Auslandsarbeit“, Dr. Irene Müller (OeAD-GmbH)

10.30 „Der Ukrainische Deutschlehrer- und Germanistenverband“, Univ. Prof. Dr. Alla Paslavska (Präsidentin des ukrainischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes, Leiterin des Lehrstuhls für Translation, Universität Lemberg)

11.00 Kaffepause, Besichtigung der Buchausstellung in der Österreich-Bibliothek „von Österreich unterstützte Publikationen der letzten Jahre“

11.30 „Das österreichische Lektoratsprogramm in seinen bisherigen und nunmehrigen Umfeldern“, Dr. Arnulf Knafel (OeAD-GmbH)

12.00 Die Österreich-Lektoren berichten über ihre Arbeit und Erfahrungen, Erfahrungsaustausch und Diskussion, jeweils 20 Minuten

13.30 Gemeinsames Mittagessen im Wiener Kaffeehaus, Prospekt Svobody 12, Restaurant

15.30 Kurzberichte aus den Österreich-Bibliotheken, jeweils 15 Minuten. (Veranstaltungsort: Vul. Universitetska 1, Z.240 – Seminarraum der OeAD Kooperationsstelle Lemberg)

16.15 „Als ukrainischer Stipendiat in Wien – ein Werdegang“, Dr. Tymofyj Havrylyv (Akademie der Wissenschaften Lemberg) . Veranstaltungsort: Vul. Universitetska 1, Raum 240, Seminarraum der OeAD-Kooperationsstelle Lemberg

Freies Abendprogramm für die Teilnehmer und Referenten der Tagung (eventuell Philharmonie-Besuch)

17:00 *Nationale Iwan Franko Universität Lemberg. (Vul. Universytetska 1) Treffen von Frau Dr. Müller, Mag. Wenninger mit dem Rektor Univ. Prof. Dr. Iwan Wakartschuk und dem Vizerektor für internationale Beziehungen, Doz. Wolodymyr Kyrylytsch*

19:00 *Abendessen Restaurant „Amadeus“, Katedralna Pl. 7 (Dr. Irene Müller, Dr. Arnulf Knafel, MMag. Andreas Wenninger, Dekan der Fremdsprachenfakultät Dr. Wolodymyr Sulym, Lehrstuhlleiterin Dr. Alla Paslavska)*

## 26.11.2010

- 9:00 *Ukrainische katholische Universität in Lemberg, Vul. Swjenzikoho 17, Treffen von Dr. Müller, Mag. Wenninger mit dem Vizerektor für Forschung und Veröffentlichungen Dr. Oleh Turij, dem Vizerektor für Strategie und Planung Dr. Volodymyr Turchynovskyy und der Direktorin der Abteilung für internationale akademische Beziehungen Olena Dzhedzhora*
- 9.30 Beginn des zweiten Programmtages in der Österreich-Bibliothek unter der Leitung von Mag. Tatyana Bilynska (Mitarbeiterin der OeAD-Kooperationsstelle Lemberg)
- 9.30 Literaturwissenschaftlicher Vortrag von Dr. Arnulf Knafl „*Wie geht es Michail Bachtin?*“; Ein Vortrag über das Wirken des sowjetischen Literaturwissenschaftlers Michail Bachtin;
- 10.00 Präsentationen von Dekan Dr. Oleksander Bilous (Universität Kirowograd), von Prorektorin Doz. Nadija Kozak, Universität Mikolaiv und von Doz. Jaroslaw Lopuschanski „*Deutsch-Unterricht und internationale Kooperationen an den jeweiligen Universitäten*“, Erfahrungsaustausch
- 11.15 Kaffeepause
- 11.30 Vortrag von Univ. Prof. Dr. Peter Rychlo (wissenschaftlicher Leiter der Österreich-Bibliothek Czernowitz, Universität Czernowitz) „*Die Rezeption der österreichischen Literatur in der Ukraine*“
- 12.15 Dr. Wassyl Rassewitsch (Akademie der Wissenschaften, Lemberg) „*Ukrainische Identität in der veränderten politischen Situation*“, anschließend Diskussion, Dr. Rassewitsch begleitet die Teilnehmer nach dem Vortrag zum gemeinsamen Mittagessen in das Wiener Kaffeehaus;
- 10:00 *Nationale Universität „Lwiwsjka Polytechnika“ Vul. Bandera 12, Treffen von Dr. Müller und Mag. Wenninger mit dem Rektor der Polytechnischen Universität Lemberg Univ. Prof. Dr. Yurij Bobalo, dem Vizerektor für internationale Beziehungen Univ. Prof. Dr. Yurij Raschkevych, dem Leiter der Abteilung für internationale Beziehungen Yaroslav Andrusiv und dem Dekan der Fakultät für Architektur Univ. Prof. Dr. Bohdan Tscherkes*
- 11:30 *Treffen von Dr. Müller und Mag. Andreas Wenninger mit dem Vizerektor für wissenschaftliche Arbeit der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lemberg – Univ. Prof. Bohdan Kotur (WTZ-Stipendiat), Vul. Universitetska 1, Z.240 – Büro der OeAD-Kooperationsstelle Lemberg*
- 11:50 – 13:10 *Dr. Irene Müller, Dr. Arnulf Knafl; Besichtigung des Unterrichts des OeAD-Lektors Mag. Mathias Vogel, Vul. Universitetska 1, Z.240, Seminarraum der OeAD-Kooperationsstelle Lemberg*
- 13.20 *Gemeinsames Mittagessen im Wiener Kaffeehaus*
- 14.45 Stadtführung „*Mythos Lemberg*“, Dr. Wassyl Rassewitsch (Akademie der Wissenschaften, Lemberg)
- 19.00, Alumni-Treffen mit ehemaligen OeAD-Stipendiaten und Stipendiatinnen der Österreich-Kooperation im Wiener Kaffeehaus (40-50 Teilnehmer); ehemalige Stipendiaten berichten von ihren Erfahrungen; Die OeAD-Kooperationsstelle Lemberg lädt zu einem Empfang;

## 27.11.2010

- 9.30 *Besichtigung der Schule Nr. 8 mit erweitertem Deutsch-Unterricht, Direktor Dr. Mychailo Erstenjuk, Vizedirektorin Mag. Luba Kuzminska, Vul. Pidvalna 2*
- 12.00 Auschecken aus dem Gästehaus der Universität und anschließend Imbiss im Stadtzentrum
- 14.00 Abfahrt zum Flughafen, Individuelle Abreise der Teilnehmer und Referenten
- 15.35 Abflug, Dr. Irene Müller, Dr. Arnulf Knafl (AUA) nach Wien

## Tagungsbüro: - Kooperationsstelle Lemberg

Iryna Hryzyna, Tatyana Bilynska

Nationale Iwan-Frano-Universität Lemberg, Vul. Universitetska 1, OeAD-Kooperationsstelle Lemberg,  
Raum 240, 79000 Lviv

Email: [oea@franko.lviv.ua](mailto:oea@franko.lviv.ua) und/oder [andreas.wenninger@oead.at](mailto:andreas.wenninger@oead.at)

Tel.: +380322615976

Mobil (Iryna Hryzyna): +380663297916

Mobil (Tatyana Bilynska): +380679238081

Mobil (Andreas Wenninger): +380676711568, bitte nur in dringenden Fällen!

**Anmeldungen** zur Tagung, Thesenblätter, Lebensläufe werden schriftlich an obiger Email-Adresse bis 15.11.2010 entgegengenommen. Teilnahmebestätigungen (für eine Dienstbefreiung) können bei der OeAD-Kooperationsstelle telefonisch erbeten werden.

Die Tagung findet in deutscher Sprache statt. Tagungsmappen werden zu Beginn der Tagung an alle Teilnehmer und Referenten verteilt. Buchspenden der OeAD-Kooperationsstelle und OeAD-Infomaterial werden im Tagungsbüro in der OeAD-Kooperationsstelle am 26.11. verteilt.

Für Anreisende mit dem Privatfahrzeug bitten wir um Kontaktaufnahme mit Frau Tatyana Bilynska im OeAD-Tagungsbüro zur Reservierung eines bewachten Parkplatzes.

**Abrechnungen** der Reisekosten und die Auszahlung der Honorare und Taggelder erfolgen im Tagungsbüro bei Frau Iryna Hryzyna gegen Vorlage der Originaltickets am **25.11. zwischen 15.00 und 15.30 oder nach der Stadtführung am 26.11. (bis 18.00 Uhr) und nach der Tagung** zu den Öffnungszeiten der OeAD-Kooperationsstelle. Sämtliche Originalbelege und Fahrkarten müssen unverzüglich im Anschluss an die Tagung per Post an die OeAD-Kooperationsstelle Lemberg übersendet werden.

**Die OeAD-Kooperationsstelle freut sich auf Ihre aktive Teilnahme an der  
OeAD-Tagung in Lemberg!**



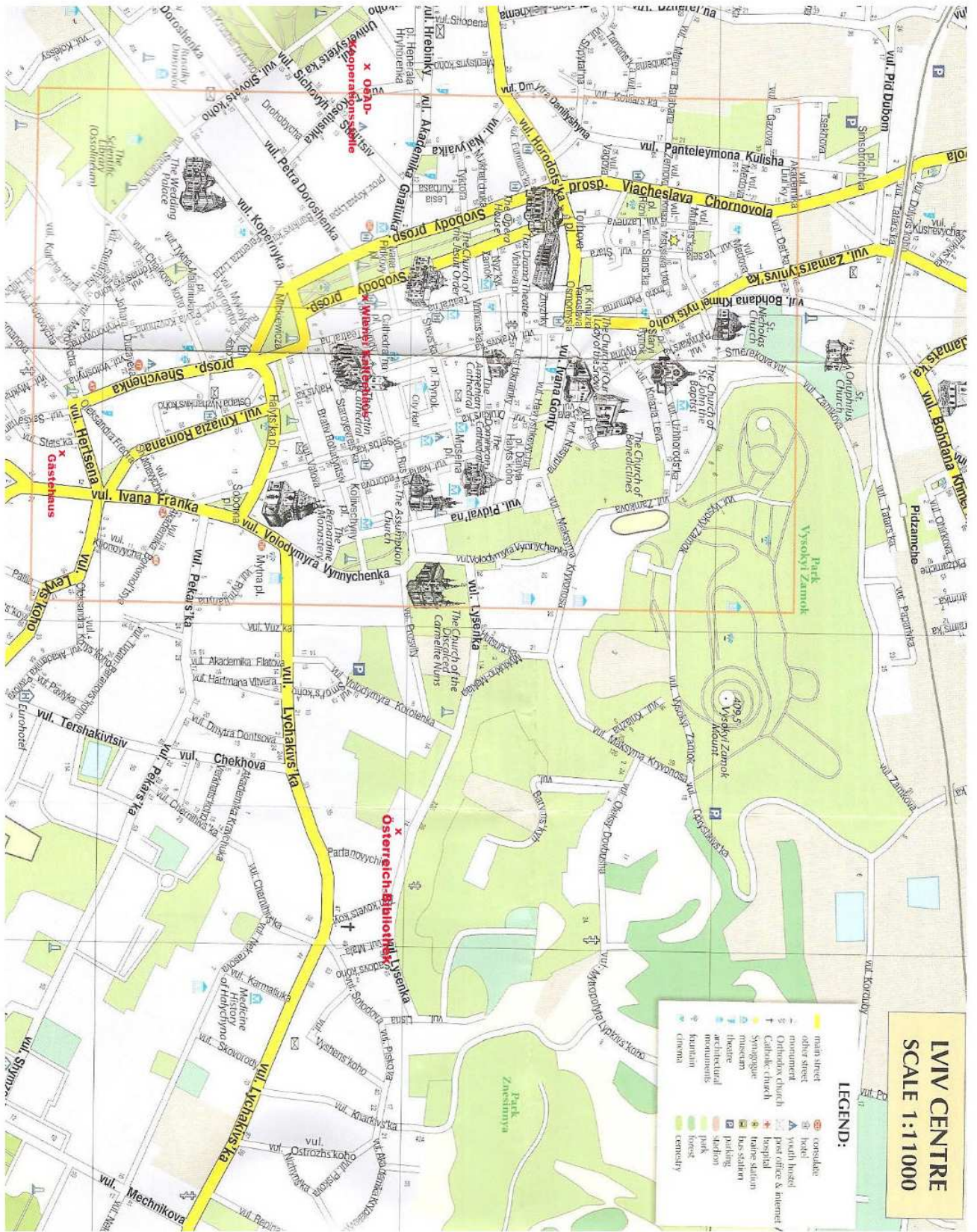
Mag. Andreas Wenninger  
OeAD-Kooperationsstelle Lemberg



Die Veranstaltung wird von der Nationalen Iwan-Frano-Universität Lemberg, der Fluglinie AUA und dem Wiener Kaffeehaus in Lemberg unterstützt.

## Teilnehmer und Referenten

1. Dr. Irene Müller, Leiterin des ICM (Centre for International Cooperation & Mobility), OeAD
2. Dr. Arnulf Knafl, Leiter des Lektorenprogrammes, OeAD
3. MMag. Andreas Wenninger, Leiter der OeAD-Kooperationsstelle und Attaché für Wissenschaft und Bildung der ÖB Kiew
4. Mag. Dr. Benjamin Grilj, OeAD-Lektor, Czernowitz
5. Mag. Florian Rinesch, OeAD-Lektor, Kiew
6. Mag. Tobias Vogel, OeAD-Lektor, Lemberg
7. Univ. Prof. Dr. Alla Paslavska, Lehrstuhlleiterin des Lehrstuhls für Übersetzung und Translation der Universität Lemberg und Präsidentin der Ukrainischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes
8. Univ. Prof. Dr. Peter Rychlo, wissenschaftlicher Leiter der Österreich-Bibliothek Czernowitz
9. Mag. Nikolaj Vorobej, Österreich-Bibliothek, Kiew
10. Doz. Mag. Lilia Berlinskaja, Universität Odessa, Philologische Fakultät
11. Doz. Dr. Maksim Didenko Universität Odessa, Philologische Fakultät
12. Univ. Prof. Dr. Oleksander Bilous, Dekan der Fremdsprachenfakultät der Universität Kirowograd
13. Doz. Mag. Alla Mishchenko, Universität Kirowograd
14. Doz. Mag. Jaroslaw Lopuschanskij, wissenschaftlicher Leiter der Österreich-Bibliothek Drohobytsch
15. Oleh Radchenko, Österreich-Bibliothek Drohobytsch
16. Mag. Natalia Beslepkina, Österreich-Bibliothek Charkiw
17. Dr. Wassyl Rassewytsh, Akademie der Wissenschaften, Lemberg
18. Dr. Tymofij Havryliv, Akademie der Wissenschaften, Lemberg
19. Doz. Mag. Nadia Kozak, Prorektorin für Internationale Beziehungen Universität Mikolaiv
20. Mag. Oleksandra Bida, Österreich-Bibliothek Lemberg
21. Mag. Natalia Jasinska, Österreich-Bibliothek Lemberg



Gästehaus – Österreich-Bibliothek: 20 Gehminuten  
 Gästehaus – OeAD-Kooperationsstelle: 20 Gehminuten  
 Gästehaus – Wiener Kaffeehaus: 15 Gehminuten  
 Günstiges Taxi-Unternehmen: +38032 2331516